

1 srijeda, 29.11.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 16.01h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
7 Izvolite sestti.
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan svima.
9 Kada smo se poslednji put sastali, Vi ste, gospodine Milovančeviću,
10 rekli da ste tek bili primili nekakva obimna dokumenta od Tužilaštva, dokumenta
11 koja su možda oslobađajuće prirode, te da biste želeli da pregledate taj
12 materijal kako biste nam rekli kakav je stav Odbrane u pogledu tih materijala.
13 Možete li nam danas dati odgovor na to ili ne?
14 G. MILOVANČEVIĆ: Mogu, časni Sude. To je mat... mi smo pregledali taj
15 materijal. Radilo se o obimnom materijalu. To je materijal koji smo mi uglavnom
16 posed...posedovali do tog trenutka, s tim što je bio neselektovan materijal i
17 razbacan po raznim temama, tako da nam je trebalo vremena dok smo mi to
18 ustanovili. Tako da se u pogledu tog materijala, mi smo naš posô završili. Ne
19 tražimo nikakve rokove i nikakva odobrenja od Sudskog veća. Hvala Vam.
20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Drago mi je da to
21 čujem, gospodine Milovančeviću.
22 U redu. Treba da rešimo još nekoliko drugih administrativnih pitanja.
23 [Suci vijećaju]
24 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, ako se ne
25 varam, Vi ste osoba koja će se baviti ovim pitanjima u ime Tužilaštva. Ako je
26 tako, ja bih Vam se obratila.
27
28
29
30

1 Dakle, bez obzira na ovo što je rekao advokat Odbrane, imajući u vidu
2 odredbe, a posebno Pravilo 61, zbog čega je došlo do toga da se ti materijali
3 obelodanjuju u pet do dvanaest, neposredno pred završetak izvođenja dokaza
4 Odbrane? Možete li nam to objasniti?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, odgovor je sledeći:
6 Tužilaštvo stalno pregledava materijale i traži među njima dokumenta koja
7 potpadaju pod Pravilo 68 i to se radi na više različitih načina. Kada uđemo u tu
8 proceduru traženja dokumenata po Pravilu 68, mi počinjemo sa pretragama po
9 takozvanom ISU sistemu.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Šta Vam to znači "ISU"?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, nisam ni ja baš siguran /prijevod
12 engleskog transkripta: "Bojao sam se da ćete me to pitati"/, ali radi se o
13 nekakvoj kompjuterskoj jedinici koja može da pretraži sva dokumenta koja postoje
14 u zbirki dokumenata Tužilaštva, te može isprintati ona dokumenta koja sadrže
15 ključnu reč po kojoj se vrši pretraga.

16 Dakle, mi obično nađemo nekoliko reči, ključnih reči koje koristimo u
17 tom pretraživanju. To mogu biti ime optuženog, imena svedoka i tako dalje, i
18 tako dalje. Tužilaštvo stalno dobija nove informacije i nova dokumenta. Ne bih
19 mogao da kažem da je to svakog dana slučaj, ali gotovo svakog dana mi dobijamo
20 nova dokumenta. E sad, s vremena na vreme, upravo zbog toga, mi ponovo napravimo
21 pretragu tih dokumenata.

22 Također, kada se pojavi neki novi svedok ili neka nova informacija, onda
23
24
25
26
27
28
29
30

1 takođe moramo da ponovo obavimo pretragu; na primer, svaki put kada se pojavi
2 novi svedok Odbrane. I onda pogledamo kakvi su rezultati. Te pretrage se mogu
3 obaviti par dana pred pojavljivanja svedoka, nakon njegovog pojavljivanja. I
4 onda kada mi pregledamo šta smo dobili, koja smo dokumenta dobili kao rezultat
5 te pretrage, onda ih damo ponovo Odbrani. Dakle, to zapravo znači da mi stalno
6 pregledavamo i pretražujemo te materijale i da stalno nešto obelodanjujemo.

7 Dakle, mi zapravo vrlo često pregledavamo jedne te iste materijale. I
8 tako se i desilo da je gospodin Milovančević sada, zapravo među tim dokumentima
9 koje smo mu dali, našao veliki broj dokumenta koji su mu već bili na
10 raspolaganju. Stav Tužilaštva u vezi sa ovim pitanjem je sledeći, a napominjem
11 pri tom da je to naša stalna obaveza: Dakle, mi ćemo ove pretrage nastaviti i u
12 slučaju da naiđemo na bilo šta, da saznamo nešto, da nađemo neki dokument, dakle
13 u slučaju da naiđem na bilo šta što potpada pod Pravilo 68, mi ćemo to odmah
14 obelodaniti Odbrani i Pretresnom veću. Ako smatramo da je to od značaja za ovaj
15 predmet, mi ćemo to odmah obelodaniti.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam na ovom objašnjenju,
17 jer Pretresno veće je bilo uznemireno ovim zbivanjima, posebno u pogledu s jedne
18 strane obima dokumenata i s druge strane u pogledu trenutka u kojemu je došlo do
19 tog obelodanjivanja. Ali sada su nam stvari jasnije pa je sve u redu. Možda
20 gospodin Milovančević nešto želi sada reći, mada mislim da možda nema tu više

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 šta da se kaže.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja imam jedno pitanje za gospodina
3 Milovančevića. Ono što sam hteo da čujem od Vas, gospodine Milovančeviću, je
4 sledeće: Je li Odbrana apsolutno uverena u to da među dokumentima koje je
5 primila nema ničega što želi da ponudi u uvrštenje u spis kao materijal
6 oslobađajućeg karaktera?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam Vam izneo stav Odbrane u ovome
8 trenutku, s tim što molim Sudsko veće da ima u vidu činjenicu i poziciju u kojoj
9 se nalazi i Odbrana kao i Tužilaštvo. To je uvek živ proces i to je uvek stvar
10 identifikacije takvog materijala i dovođenja pronađenog materijala sa postojećim
11 materijalom i činjenicama. Tako da ćemo mi u situaciji da bude bilo potrebe za
12 takvim nečim, o tome obavestiti Sudsko veće i navesti razloge zašto je do toga
13 došlo. Ovo što je kolega tužilac rekao u pogledu te obaveze obelodanjivanje je
14 nešto sa čim smo mi upoznati. I mislim u tom pogledu, u vezi sa pitanjem sudije
15 Nosworthy, ja zaista nemam komentara i mislim da je komentar i suvišan. Hvala.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala vam, gospodine Milovančeviću.

17 Naredno pitanje kojim bi Pretresno veće želilo da se pozabavi tiče se
18 nekih administrativnih problema vezanih, kao prvo, za neke od karata. Za vreme
19 obilaska terena Pretresno veće je koristilo 11 karata. To su karte koje je
20 koristilo samo Pretresno veće, a ne i strane. To su karte na kojima su bila
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prikazana mesta koja smo obišli. Zapravo, ove karte nemaju nikakve oznake osim
2 jedne. I s obzirom da Pretresno veće smatra da su ove karte korisne za
3 razumevanje dokaza, mi bismo želeli da se te karte uvedu u spis. Zapravo bi bilo
4 dobro da sekretar napravi fotokopije ovih karata da ih dâ stranama u postupku
5 kako bi ih one mogle pregledati i onda obavestiti Pretresno veće o tome kakav je
6 njihov stav u pogledu uvrštenja ovih karata u spis. Jesu li te karte već tu? Da
7 li su spremne? Možemo li ih već dati stranama?

8 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Zapravo mi te karte
10 nemamo ovde, ali ćemo učiniti što je potrebno da se one pripreme i da se daju
11 stranama kako bi ih strane mogle pregledati. Dakle, radi se o kartama Hrvatske
12 koje smo mi koristili i koje nalazimo korisnim. Dobro.

13 S obzirom da karte nisu spremne, preskočićemo ovu tačku dnevnog reda i
14 preći na narednu tačku. Pretresno veće je primetilo da ima nekoliko dokaznih
15 predmeta koji su ušli u spis, a zapravo su dubloni. Radi se o dokaznim
16 predmetima 127 i 220, i o dokaznim predmetima 188 i 538, te 69 i 658. Sad,
17 postoje neke neznatne razlike u prevodu na engleski, no izvorni dokument na
18 B/H/S-u je gotovo identičan. Dakle, želeo bih da mi se kaže šta Vi mislite o
19 tome da li je potrebno da imamo oba primerka u elektronskoj verziji u spisu?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, možda je to što je došlo do
21 dupliranja tih dokumenata naša greška. Ja bih instiktivno, ovako bez velikog
22 razmišljanja, rekao da je možda bolje da mi stvari ostavimo takve kakve jesu

23
24
25
26
27
28
29
30

1 jer ako bismo sada pokušali da izbacimo jedan od dublona, s obzirom da se u
2 zapisniku pominju oznake i jednog i drugog dokumenta, onda to znači da bismo
3 morali da unosimo ispravke i u zapisnik, a to bi se moglo pokazati suviše
4 komplikovanim. Dakle, možda je najbolje da sve ostane tako kako jeste.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

6 Imate li Vi šta reći, gospodine Milovančeviću?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Ja delim mišljenje mog uvaženog kolege
8 Whitinga, pogotovo imajući u vidu da se radi o zaista malom broju slučajeva.
9 Tako da mislim da to ne komplikuje život isuviše, a uštedelo bi nam probleme,
10 eventualne probleme, redakcijom bilo jednog, bilo drugog dokumenta. Hvala Vam. I
11 sam govorim na prvi pogled, što bi se reklo. Hvala.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

13 Gospodine Whiting, mislim da ćete možda i na pitanje koje će Vam sada
14 postaviti dati isti odgovor, a to se tiče dokaznog predmeta 902, čiji se jedan
15 deo preklapa sa poslednjom stranicom dokaznog predmeta 923.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, upravo tako, časni Sude. U tom
17 slučaju mislim da je do toga došlo tako što je na uvrštenje Odbrana ponudila
18 dokazni predmet 902, a Tužilaštvo 923, pa je tako došlo do tog preklapanja. Ali
19 mislim da bi odgovor uistinu bio isti.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

21 U tom slučaju - nadam se da ne tražim suviše od Sekretarijata - bilo bi
22 dobro da se uz te dokazne predmete naprave beleške koje će objasniti ovu
23 situaciju do koje je došlo, kako ne bi kasnije bilo zabune. Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 Što se Pretresnog veća tiče, sva ostala nerešena pitanja su takva da se
2 po njima moraju doneti odluke. Koliko se ja sećam, sve ostale odluke su donete,
3 osim ako grešim.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da ste u pravu, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju, jedino što možemo da
6 učinimo je da zaključimo današnji pretres, osim ako Vi imate nešto o čemu biste
7 želi danas da razgovaramo.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo nešto vrlo kratko. Evo, upravo smo
9 dobili ove karte koje ste malopre pomenuli.

10 I, ja ne bih želeo da se ovo shvati kao moj konačni komentar, ali
11 primećujem da se na prvoj karti vidi datum. Vidi se da je to putna karta iz
12 1999. godine. Na drugim kartama nema datuma ni izvora - možda čak to nije ni
13 relevantno - ali se pitam da li te informacije postoje ili ne. Evo, vidim da su
14 ove karte pripremljene od strane kartografske službe ovog Suda. Trebalo bi negde
15 da se vidi i datum. Možda nam nedostaje neka stranica?

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znate šta, ja odavde sada ne mogu da
17 Vam dam odgovor na to pitanje. Možda tu postoji neki datum, možda ne postoji. Ja
18 to stvarno ne znam. Ali ne mislim da je to nešto što se mora odmah sada, na licu
19 mesta rešiti. Nemojte se žuriti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pregledajte na miru te karte, pa kada se budemo sledeći put videli - to
2 važi i za gospodina Milovančevića - recite nam prihvatate li Vi te karte, da li
3 se protivite tome da se uvrste u spis ili ne. I to je to.

4 Da li sam u pravu ako kažem da bi sa radom trebalo da nastavimo tek 10.
5 januara?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislím da ste u pravu. Samo što mene
7 zanima da li ćemo raditi pre podne ili posle podne?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, i ja bih to voleo da znam, ali ne
9 znam, niti Vam sada bilo šta mogu reći s tim u vezi.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Zna te šta, ima još jedno suđenje koje će
11 početi tog dana, pa se nadam da ćemo uspeti s njima da se dogovorimo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ako može. Ako se desi da rade u
13 isto vreme kad i mi onda ćemo da podelimo sudnicu, zar ne?

14 Imate li Vi nešto, gospodine Milovančeviću?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Nemam, časni Sude. Hvala Vam lepo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodin Martić. Da li Vi, gospodine,
17 imate nešto reći u vezi sa svojim zdravstvenim stanjem ili sa uslovima u
18 pritvorskoj jedinici?

19 OPTUŽENIK: Ako je samo to, ne'am ništa.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Puno Vam hvala,
21 gospodine Martiću.

22 U redu onda. To znači da ćemo sada zaključiti pretres i nastaviti sa radom
23 10. januara 2007. godine.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

25

26

27

28

29

30

1 ... Sjednica završena u 16.20h.
2 Nastavak zakazan za srijedu,
3 10.01.2007.
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30